

quebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil<sup>1</sup> est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturumque sim, cum studiosè, tum libenter. Tam magni interest cui debeas<sup>2</sup>: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam antè conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ<sup>3</sup>, maximum vinculum, quòd ita remp. geris atque gessisti (qua mihi<sup>4</sup> carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus<sup>5</sup> tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus<sup>6</sup> quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat<sup>7</sup> in ipsas Etesias) propediem<sup>8</sup> te, ut spero, videbo. Vale.

<sup>1</sup> Nihil, no habrá cosa de tan grande momento. <sup>2</sup> Cui debeas, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. <sup>3</sup> Sententiâ, á lo que yo entiendo. <sup>4</sup> Qua mihi, que es la cosa que mas estimo. <sup>5</sup> Quominus, deberte yo solo otro tanto. <sup>6</sup> Exitus, que tus sucesos sean tales. <sup>7</sup> Quæ incurrebat, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. <sup>8</sup> Propediem, dentro de pocos dias.

*Navigatio.* Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

*Etesias, arum,* vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á Ita-

lia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

### CLASE III.

#### CARTAS CONSOLATORIAS.

*Epist. VI, Lib. I.*

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Quæ gerantur<sup>1</sup> accipies ex Pollione, qui omnibus negotiis

INTERP. <sup>1</sup> Quæ gerantur, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Léntulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fué desterrado,

siendo despues restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.

*Pollione.* Aunque en Roma habia

non interfuit solùm, sed præfuit<sup>1</sup>. Me in summo dolore, quem in tuis rebus<sup>2</sup> capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore ut infringatur<sup>3</sup> hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die<sup>4</sup> qua debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem<sup>5</sup> video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus<sup>6</sup> afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti<sup>7</sup>. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis<sup>8</sup> es cognitus. Illustrabit<sup>9</sup> (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia<sup>10</sup>, officiaque expecta: non fallam<sup>11</sup> opinionem tuam. Vale.

<sup>1</sup> Sed præfuit, sino que ha temido en ellos el principal manejo. <sup>2</sup> In rebus, que recibo de tus desgracias. <sup>3</sup> Infringatur, que la maldad pierda sus brios. <sup>4</sup> Et ipsâ die, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. <sup>5</sup> Cujus imaginem, cuya imágen veo retratada. <sup>6</sup> Salus, mi libertad. <sup>7</sup> Duxisti, juzgaste te debia temer. <sup>8</sup> A teneris unguiculis, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. <sup>9</sup> Illustrabit, dará nuevo lustre. <sup>10</sup> Studia, la mayor solicitud. <sup>11</sup> Non fallam, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Veremios y otra de los Asipios, parece que Ciceron habia aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

*In tuis rebus.* Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Léntulo del mando de la Cilicia.

*Minore.* Llámala menor, porque á Léntulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó de la

libertad tambien.

*Similitudo.* Por haber sido traído res á los dos los que se vendian por amigos.

*Non timuerim.* El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás no habiéndola tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.

## Epist. II, Lib. II

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste<sup>1</sup> privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo<sup>2</sup> clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum verò te filio, superasset<sup>3</sup> omnium fortunam, si ei contigisset<sup>4</sup>, ut te antè videret, quàm e vità discederet<sup>5</sup>. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent<sup>6</sup>. Me certè habebis, cui carus æquè sis et per jucundus ac fuisti patri. Vale.

INTERP. <sup>1</sup>Gravi teste, he perdido un testigo respetable. <sup>2</sup>Patre tuo, en la muerte de tu padre. <sup>3</sup>Superasset, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. <sup>4</sup>Contigisset, si hubiera logrado verte. <sup>5</sup>Discederet, antes de morir. <sup>6</sup>Fortunent, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700  
Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazafias militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.  
Fortunent. Dicele esto porque era dissipador y pródigo.

## Epist. XVIII, Lib. V

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus<sup>1</sup> ipse sum, propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli quàm incommodum<sup>2</sup> tuum; tamen te magnopere, non hortor solùm,

INTERP. <sup>1</sup>Consolandus, necesito de consuelo. <sup>2</sup>Incommodum, tu desgracia...

ARG. Consuélate en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

Tito Fabio. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy amigo de Cice-

ron y su cuestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te colligas<sup>1</sup>, virumque præbeas, et qua conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es quod non multi homines novi<sup>2</sup>; amisisti quòd plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere<sup>3</sup> legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum<sup>4</sup> cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discesserit<sup>5</sup>. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem<sup>6</sup> sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi; et cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur<sup>7</sup>, ut quod<sup>8</sup> unâ sententiâ, eaque dubiâ, potentia alicujus condonatum<sup>9</sup> existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quàm levissimè<sup>10</sup> ferre. Meus animus<sup>11</sup> erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

<sup>1</sup>Colligas, que vuelvas sobre ti, y te muestres hombre de corazon. <sup>2</sup>Homines novi, de fortuna. <sup>3</sup>Impendere, que nos amenaza. <sup>4</sup>Optimè actum, haber librado muy bien. <sup>5</sup>Discesserit, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. <sup>6</sup>Facultatem, y que tendrás proporcion para vivir, etc. <sup>7</sup>Reprehendatur, tachándose solo entre tantas como injusta la sentenciã de tu destierro. <sup>8</sup>Ut quod, como que se juzga haberse pronúnciado por un solo voto, y ese dudoso. <sup>9</sup>Condonatum, por complacer. <sup>10</sup>Levissimè, con mucha conformidad. <sup>11</sup>Animus, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria y compañía de los amigos.

Homines novi. Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por si mismos nobleza, fama, honores, etc.

Impendere. Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

## Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem fer quodidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ulla exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam<sup>1</sup> autem atque auctoritatem, cum hac exceptione quantum valeam, quantumque possim<sup>2</sup>. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur<sup>3</sup> diligentissimè. Res et fortunæ<sup>4</sup> tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores<sup>5</sup> mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ<sup>6</sup> consequi possumus, non mihi sumo<sup>7</sup>, ut plùs ipse prospiciam, quam te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore<sup>8</sup> animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere<sup>9</sup>. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæerere<sup>10</sup> in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuriâ. Quare ad eam spem,

INTERP. <sup>1</sup>Gratiam, mi protección y autoridad, con esta limitación. <sup>2</sup>Valeam, possim, cuanto alcance y pueda. <sup>3</sup>Custoditur, y lo guardo con mucha precaución. <sup>4</sup>Res et fortunæ, tus negocios é intereses. <sup>5</sup>Faciliores, de mejor semblante y en mejor estado. <sup>6</sup>Conjecturâ, de que solo podemos conjeturar. <sup>7</sup>Sumo, no me persuado descubrir yomas que, etc. <sup>8</sup>Perturbatiore, mas perturbado. <sup>9</sup>Esse meum, ser obligación mia. <sup>10</sup>Hæerere, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, etc...

ARG. Consuélate dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y le conseguir el perdón de César, a quien tenía muy irritado, no tanto por haber seguido a Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcinæ. Fué de excelente ingenio y mediana erudición, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que es-

cribió contra César; por lo que se malaba desterrado, y por lo que le consuela Cicerón en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le había hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase César si salía al público antes de ser aprobado por él.

In tam bonâ causâ. Por defender la libertad de la patria

quam extra ordinem<sup>1</sup> de te ipso habemus, non solum propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt<sup>2</sup> tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit<sup>3</sup>. Itaque ne punctum quidem temporis<sup>4</sup> in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo<sup>5</sup>, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie: significatur que nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum<sup>6</sup> plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus<sup>7</sup>, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima<sup>8</sup> esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo<sup>9</sup> in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

<sup>1</sup>Extra ordinem, que en particular hemos concebido de ti. <sup>2</sup>Accedunt, concurren en ti otras circunstancias. <sup>3</sup>Tribuit multum, hace mucho aprecio. <sup>4</sup>Punctum temporis, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. <sup>5</sup>Ipsò bono tuo, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. <sup>6</sup>Apud ipsum, te ha de aprovechar mucho para con él. <sup>7</sup>Ita natus, tal es tu nacimiento, educación, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. <sup>8</sup>Paratissima, están prontas. <sup>9</sup>Consuetudo, mi acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

## Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc<sup>1</sup> ad te scriberem, aut appropinquare exi-INTERP. <sup>1</sup>Cum hæc, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélate en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana conciencia de que no sucedieror

por su culpa. Año 708.

Toranio. Fué pretor, y por traición de su mismo hijo fue muerto por los triunvirós poco ántes que Cicerón.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam<sup>1</sup>, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem<sup>2</sup>, et me tibi, solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusá, ipsa victoria futura esset acerbissima<sup>3</sup>, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè<sup>4</sup>, timebam enim, ne evenirentea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum<sup>5</sup> paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi<sup>6</sup> dolebam: nunc verò, eversis<sup>7</sup> omnibus rebus, cùm consilio profici<sup>8</sup> nihil possit, una ratio<sup>9</sup> videtur, quidquid evenit ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum<sup>10</sup>; et mihi sim conscius<sup>11</sup>, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissá salutem retinere<sup>12</sup> voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimá fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere<sup>13</sup>, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verè que sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu<sup>14</sup> nos frui, interque nos conferre sollicitudines<sup>15</sup> nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me au-

<sup>1</sup> *Commemorabam*, cada dia solia decir. <sup>2</sup> *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. <sup>3</sup> *Acerbissima*, muy funesta. <sup>4</sup> *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. <sup>5</sup> *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. <sup>6</sup> *Negligi*, que no se hiciese caso. <sup>7</sup> *Eversis*, perdido todo. <sup>8</sup> *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. <sup>9</sup> *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. <sup>10</sup> *Extremum*, el fin. <sup>11</sup> *Consci- cius*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. <sup>12</sup> *Retinere*, precaver su total ruina. <sup>13</sup> *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. <sup>14</sup> *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. <sup>15</sup> *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

*Belli*. Habla de la guerra de España, que se se siguió á la guerra civil de los Romanos.

*Quæ aut interitum*. Muchas veces repite que de la victoria de Pompeyo

se seguiria la ruina, y dela de César la esclavitud.

*Fortes illi*. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domitius y Léntulo.

tem sic velim judices, quantum ego possim, me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò<sup>1</sup> semper futurum. Vale.

<sup>1</sup> *Præstò*, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

*Epist. XI, Lib. VI.*

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te litteras, si genus scribendi<sup>1</sup> invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum<sup>2</sup> est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiebam quàm fortiter sapienterque ferres injuriam<sup>3</sup> temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum<sup>4</sup>: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo<sup>5</sup> rerum, et exemplorum, et omnis vetustatis, ne ipse quidem<sup>6</sup> rudis, sed in studio minùs fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbitem istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi<sup>7</sup> ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere<sup>8</sup> non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque fit aliquid lenius et liberalius quàm timeba-

INTERP. <sup>1</sup> *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribírte. <sup>2</sup> *Amicorum*, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. <sup>3</sup> *Injuriam*, la calamidad. <sup>4</sup> *Versatum*, cuán de véras te has ejercitado. <sup>5</sup> *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. <sup>6</sup> *Ipse quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. <sup>7</sup> *Delabi*, se va inclinando á la razon, y á su natural condicion. <sup>8</sup> *Jacere*, estuviere ar-

ARG. Le consueta prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

*Trebiano*. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado.

Pero despues consiguió el perdon de César por medio de Dolabela.

*Ad rerum naturam*. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

*Fit aliquid lenius, sup a Cæsara.*

mus<sup>1</sup>. Quæ quoniam in temporum inclinationibus<sup>2</sup> sæpe parvis posita sunt, omnia momenta<sup>3</sup> observabimus, neque ullum prætermitemus<sup>4</sup> tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius<sup>5</sup>, ut etiam polliceri possim. Id re, quàm verbis, faciam libentius. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quàm qui<sup>6</sup> in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere<sup>7</sup> eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te<sup>8</sup>: quæ sunt in fortunâ<sup>9</sup>, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur<sup>10</sup>. Vale.

ruinada. <sup>1</sup> *Timebamus*, que imaginábamos. <sup>2</sup> *Inclinationibus*, depende muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. <sup>3</sup> *Momenta*, todos los momentos favorables. <sup>4</sup> *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. <sup>5</sup> *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. <sup>6</sup> *Quàm qui*, ademas de los que han sido de tu bando. <sup>7</sup> *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. <sup>8</sup> *In uno te*, que es lo que está en tu mano. <sup>9</sup> *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. <sup>10</sup> *Providebuntur*, lo encaminaremos.

*Litterarum genus*. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se les promete favorecerlos.

*Temporibus*. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidar los mayores agravios.

## CLASE IV.

### CARTAS EXHORTATORIAS Ó DE CONSEJO.

*Epist. VIII, Lib. IV*

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti<sup>1</sup> prudentiã virum, nec

INTERP. <sup>1</sup> *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aqui que en cualquier

ra otra parte. Año 707.

*M. Marcello*. Fué compañero de S. Sulpicio en el consulado, y siguió el

confirmare, maximi animi hominem, virumque<sup>1</sup> fortissimum: consolari verò nullo modo<sup>2</sup>. Nam si ea, que acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt<sup>3</sup>, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cum ipse me non possim<sup>4</sup>. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re<sup>5</sup> eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint<sup>6</sup>, ita adsim præstò<sup>7</sup>, ut me non solum omnia debere tuã causã, quæ possum, sed ea<sup>8</sup> quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse, vel censuisse puta<sup>9</sup>, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas<sup>10</sup>, si sit aliqua respublica<sup>11</sup>, in ea te esse oportere iudicio<sup>12</sup> omnium, reque principem, necessitate cedentem temporì: sin autem<sup>13</sup> nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum<sup>14</sup> locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu<sup>15</sup> vacat? Sin qualemcumque locum, quis est<sup>16</sup> domesticã sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet<sup>17</sup> ingeniis: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur<sup>18</sup>. Sed

<sup>1</sup> *Virumque*, y el mas esforzado. <sup>2</sup> *Nullo modo*, mucho ménos. <sup>3</sup> *Frangunt*, te abaten. <sup>4</sup> *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mi mismo. <sup>5</sup> *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. <sup>6</sup> *Tui velint*, que quieran tus amigos. <sup>7</sup> *Præstò*, esté tan pronto. <sup>8</sup> *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. <sup>9</sup> *Tu... puta*, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. <sup>10</sup> *Inducas*, el que fuerces tu condicion. <sup>11</sup> *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. <sup>12</sup> *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. <sup>13</sup> *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. <sup>14</sup> *Exsulandum*, aun para estar desterrado. <sup>15</sup> *Domniatu*, de este dominio. <sup>16</sup> *Quis est*, ¿cuál puede haber mas gustoso que su propia casa? <sup>17</sup> *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. <sup>18</sup> *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interes se lo permiten...

partido de Pompeyo; mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhorta Ciceron en esta carta á que se venga

á Roma

*Vel censuisse*. Usa de esta correccion por haber dicho ántes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia.

*Dignitatem*. Del César, que se habia extendido á todas partes.

plura<sup>1</sup> quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò<sup>2</sup> erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni amorique facturum<sup>3</sup>. Vale.

<sup>1</sup> *Sed plura*, sup. scripsi, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. <sup>2</sup> *Si modò*, si continuasen en serte fieles. <sup>3</sup> *Facturum... satis*, corresponderé á nuestra buena armonia y voluntad.

*Erunt tui*. De aqui se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quædam est accessio<sup>1</sup> commendationis tuæ; nec ea vulgaris<sup>2</sup>, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modò ineptias<sup>3</sup> istas, et desideria urbis et urbanitatis<sup>4</sup> depone: et, quo consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere<sup>5</sup>. Hoc tibi tam<sup>6</sup> ignoscemus nos amici, quàm<sup>7</sup> ignoverunt Medææ, quæ Corinthum arcem altam

INTERP. <sup>1</sup> *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbraça de tu recomendacion. <sup>2</sup> *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. <sup>3</sup> *Ineptias*, niñerías, <sup>4</sup> *Urbanitatis*, y de sus cosas. <sup>5</sup> *Consequere*, lleva hasta el cabo. <sup>6</sup> *Tam*, no te lo perdonaremos. <sup>7</sup> *Quàm*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, adonde habia ido á fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. *Trebatio Testa*. Jurisconsulto: este echaba ménos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse le disuade Ciceron en esta carta.

*Legitima*. Porque lo que está prescrito por las leyes se practica comunmente.

*Urbanitatis*. Aunque esta voz significa por lo comun cortesania, aqui la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba ménos la civilidad y trato de Roma.

*Medææ*. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se recelaban algun mal de esta forastera.

*Corinthum*. Ciudad del Peloponneso, que tenia sobre un neiasco un

habebant matronæ opulentæ, optimates<sup>1</sup>: quibus illa manibus gypsatissimis<sup>2</sup> persuasit, ne sibi illæ vitio verterent<sup>3</sup>, quòd abesset a patria.

*Nam multi suam rem bene gessere, et publicam, patriâ procul: Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbatii*<sup>4</sup>.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extraxissemus<sup>5</sup>. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cævere didicisti, in Britannia ne ab essedariis<sup>6</sup> decipiaris caveto, et quando Medeam agere<sup>7</sup> cœpi, illud semper memento: Qui ipse<sup>8</sup> sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

<sup>1</sup> *Optimates*, y principales. <sup>2</sup> *Gypsatissimis*, con sus blanquisimas manos. <sup>3</sup> *Verterent*, que no la culpasen. <sup>4</sup> *Improbati*, fueron desestimados. <sup>5</sup> *Extraxissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. <sup>6</sup> *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. <sup>7</sup> *Agere*, y ya que empecé á hablar. <sup>8</sup> *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por si.

castillo ó ciudadela llamada *Acrocorinto*, y una fuente llamada *Pirene*, consagrada á las musas.

*Gypsatissimis*. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado despedazando á su hermano Absirto, y con semejante enjalbegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior com-

puesto.

In *Britannia*. César pensaba por entónces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

*Essedariis*. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla ó los que peleaban desde él, de *essedum* ó *essedæ*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam<sup>1</sup> famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. <sup>1</sup> *O gratam*, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhórtale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio despues

que fué desbaratado en Modena. Año 710.

*Lucio Munacio Planco*. Este de

tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atque etiam nostibus fuis, spes<sup>1</sup> omnis in te est. Fugissee enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi<sup>2</sup> latronum duces. Est autem non minus gratum extrema delere, quàm prima depellere<sup>3</sup>. Equidem expectabam jam tuas litteras, idque cum multis<sup>4</sup>: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum<sup>5</sup>, tecum<sup>6</sup> et reip. satis esse facturum<sup>7</sup>. In illam igitur curam incumbere<sup>8</sup>, mi Plance, ut ne qua scintilla<sup>9</sup> teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et temp. divino beneficio affeceris<sup>10</sup>, et ipse æternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

<sup>1</sup> *Spes*, en ti están puestas todas las esperanzas de la victoria. <sup>2</sup> *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. <sup>3</sup> *Quàm depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. <sup>4</sup> *Multis*, y otros muchos. <sup>5</sup> *Admonitum*, advertido por sus desgracias. <sup>6</sup> *Tecum*, se unaria contigo. <sup>7</sup> *Satisfacturum*, y socorreria. <sup>8</sup> *Incumbere*, pon tu principal cuidado. <sup>9</sup> *Scintilla*, ni una centella. <sup>10</sup> *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

fendió por algun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

*Mutinensi*. Batalla que se dió cerca de Modena entró las tropas de la república y las de Marco Antonio.

*Latronum duces*. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demas compañeros enemigos

de la república.

*Lepidum*. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plance; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco ántes.

*Tecum et reipublica*. Parece estar viciado este lugar, á no traducirse como va en la interpretacion.

### Epist. XIV, Lib. XIV

Tullius S. D. Terentiæ, et pater Tullioæ, duabus animis suis et Cicero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consilium est<sup>1</sup>, non solum meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Ro-

INTERP. <sup>1</sup> *Vestrum consilium est*, ya no solo yo sino tambien vosotras debeis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tuliola que consulten entre si y con sus ami-

gos si les convendrá salir de Roma á estarse en ella despues de la lle-

mam modestè<sup>1</sup> venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam<sup>2</sup> urbem daturus est, vereor, ut<sup>3</sup> Dolabella ipsæ satis vobis prodesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini<sup>4</sup>, ut, cum velitis, exire non liceat. Reliquum est, quod ipsæ optimè considerabitis, vestri similes feminæ<sup>5</sup> sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè<sup>6</sup> vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere<sup>7</sup> liceat, bellissimè<sup>8</sup> vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. Iis derebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis<sup>9</sup>: ad summam<sup>10</sup>, animo forti sitis. Labienus rem meliorem<sup>11</sup> fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe<sup>12</sup> discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ<sup>13</sup>, quàm sæpissimè<sup>14</sup> ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt<sup>15</sup>. Valet, VIII Kal<sup>16</sup>. Quinct Minturnis.

<sup>1</sup> *Modestè*, de paz. <sup>2</sup> *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. <sup>3</sup> *Vereor ut*, me temo que aun Dolabella os pueda servir de poco. <sup>4</sup> *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. <sup>5</sup> *Similes feminæ*, mujeres de vuestra clase. <sup>6</sup> *Honestè*, salvo vuestro honor. <sup>7</sup> *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. <sup>8</sup> *Bellissimè*, bellisimamente. <sup>9</sup> *Consideretis*, consulteis. <sup>10</sup> *Ad summam*, y en suma. <sup>11</sup> *Meliorè*, puso la cosa en mejor estado, etc. <sup>12</sup> *Ab urbe*, en salirse de Roma. <sup>13</sup> *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. <sup>14</sup> *Quàm sæpissimè*, muy á menudo. <sup>15</sup> *Salutem dicunt*, os saludan. <sup>16</sup> *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de Junio

gada de César con sus tropas. Año 704

*Dolabella*. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tuliola, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

*Hæc nobis loca*. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa marítima.

*Pomponio*. Es Alico, el grande amigo de Ciceron.

*Camillo*. Hombre muy sabio y

amigo suyo.

*Labienus*. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

*Piso*. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion *in Pisonem*. Sin duda se reconcilió con él despues, pues le dice á Alico, *amo Pisonem*.

*Minturnis*. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña, á la orilla del rio Liris.

*Epist. II, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet<sup>1</sup> scribere, quo animo *sim affectus*<sup>2</sup>: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te *firmum*<sup>3</sup> quamprimum videro. Tertio die abs te<sup>4</sup> ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem<sup>5</sup> stadia CXX. Leucade aut te ipsum<sup>6</sup>, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me seis diligi. Nonis Nov<sup>7</sup>. Alizia.

INTERP. <sup>1</sup> *Nec lubet*, ni tengo gusto. <sup>2</sup> *Affectus*, afligido me hallo. <sup>3</sup> *Firmum*, enteramente bueno. <sup>4</sup> *Abs te*, á los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. <sup>5</sup> *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. <sup>6</sup> *Te ipsum*, ó encontrarte á ti mismo. <sup>7</sup> *Nonis Nov.*, á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

*Sim affectus*. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

*Firmum*. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por trasla-

cion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, liberto de Ciceron, habia estado enfermo.

*Stadia*. Varian los autores sobre su longitud: parece la opinion mas verosimil la de Geli que da al estadio 600 pasos.

*Epist. VII, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur<sup>1</sup>; Quintus autem pater et filius, Buthroti<sup>2</sup>. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil<sup>3</sup> a te litterarum. Lis

INTERP. <sup>1</sup> *Tenebamur*, que estábamos detenidos. <sup>2</sup> *Buthroti*, en Butroto. <sup>3</sup> *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

*Corcyre*. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria, dicha antigua-

mente *Feacia*.

*Buthroti*. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

enim ventis<sup>1</sup> istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma<sup>2</sup>: et cum commodè, et per valetudinem<sup>3</sup>, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus<sup>4</sup> omnibus exspectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb<sup>5</sup>. Corcyræ.

<sup>1</sup> *Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. <sup>2</sup> *Confirma*, y acaba de restablecerte. <sup>3</sup> *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. <sup>4</sup> *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. <sup>5</sup> *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de Noviembre.

*Amat*. Aqui manifesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. *í* asi se deberá, traducir: ninguno me ama que no te quiera bien.

## CLASE V.

## CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

*Epist. XII, Lib. XVI.*

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægotasti inedia, et purgationibus<sup>1</sup>, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones<sup>2</sup> esse ex gravibus

INTERP. <sup>1</sup> *Inedia, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. <sup>2</sup> *Offensiones*, las caídas suelen ser muy peligrosas.

ARG. Dicele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

*Tiron*. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

*Ego verò*. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.